

约伯记第三十一章译文对照

【伯三十一 1】

〔和合本〕“我与眼睛立约，怎能恋恋瞻望处女呢？”

〔吕振中译〕「『我对我的眼立约，我怎能恋恋瞻望处女呢？』」

〔新译本〕「“我与自己的眼睛立了约，决不注视处女。”」

〔现代译本〕「我曾经严肃地保证，绝不用淫念的眼睛看女孩子。」

〔当代译本〕「“我跟自己的眼睛立了约：决不贪看女色。”」

〔文理本〕「我既与目为约、安能顾视少女、」

〔思高译本〕「我同我的眼立了约，决不注视处女。」

〔牧灵译本〕「我同我的眼睛立了盟约，决不盯视处女。」

【伯三十一 2】

〔和合本〕「从至上的神所得之份，从至高全能者所得之业是什么呢？」

〔吕振中译〕「神从上面所定的分儿、全能者从高处所赐的产业、是甚么？」

〔新译本〕「从至上的 神所得的分，从至高的全能者所得的业是甚么呢？」

〔现代译本〕「神给我们定下的命运是甚么呢？全能者怎样报答人的行为呢？」

〔当代译本〕「(2~3 节) 我清楚地知道至高全能的神会降灾祸给那些心怀邪念的人。」

〔文理本〕「自在上之神、所得之分维何、自居高之全能者、所受之业维何、」

〔思高译本〕「天主由上所注定的一分是什么？全能者由高处所给的产业是什么？」

〔牧灵译本〕「天主从高处给人的产业是什么？人由全能者那里承受的是什么？」

【伯三十一 3】

〔和合本〕「岂不是祸患临到不义的，灾害临到作孽的呢？」

〔吕振中译〕「岂不是灾难临到不义之人，而祸患临到作孽之辈么？」

〔新译本〕「灾难不是临到不义的人吗？灾祸不是临到作孽的人吗？」

〔现代译本〕「他不是要降灾难给不义的人吗？他不是要使祸患临到作恶的人吗？」

〔当代译本〕「(2~3 节) 我清楚地知道至高全能的神会降灾祸给那些心怀邪念的人。」

〔文理本〕「在于不义者、岂非祸患乎、在于行恶者、岂非灾害乎、」

〔思高译本〕「岂不是为恶人注定了丧亡，为作孽的人注定了灾殃？」

〔牧灵译本〕「难道不是恶人定遭毁灭？罪人注定要受祸殃？」

【伯三十一 4】

〔和合本〕「神岂不是察看我的道路，数点我的脚步呢？」

〔吕振中译〕「岂不是神察看我所行的路，而数点我的脚步么？」

〔新译本〕「神不是察看我的道路，数算我的一切脚步吗？」

〔现代译本〕「他不是察看我的每一脚步吗？他不是知道我所做的一切吗？」

〔当代译本〕「我每走一步路、每做一件事，祂都看见。」

〔文理本〕「神岂非鉴察我道途、悉数我步履乎、」

〔思高译本〕「他岂不监视我的行径，计算我的脚步？」

〔牧灵译本〕「他不是在看我的行径，数着我的脚步吗？」

【伯三十一 5】

〔和合本〕「我若与虚谎同行，脚若追随诡诈；」

〔吕振中译〕「『我若跟虚谎同行，我的脚若急于追随诡诈；」

〔新译本〕「我若与虚谎同行，我的脚若急于追随诡诈，」

〔现代译本〕「我敢发誓，我从未作恶；我也不曾欺诈别人。」

〔当代译本〕「(5~6 节) 倘若我撒谎哄骗（但神知道我是清白的）、」

〔文理本〕「愿我被权以公平之衡、使神知我之正、」

〔思高译本〕「我若与虚伪同行，我的脚若趋向诡诈，」

〔牧灵译本〕「我难道做了虚妄的事？难道我的脚步趋向于诡诈？」

【伯三十一 6】

〔和合本〕「我若被公道的天平称度，使 神可以知道我的纯正；」

〔吕振中译〕「（愿我被公道的天平所称，使神知道我的纯全！）」

〔新译本〕「就愿我被公平的天平称度，使 神可以知道我的完全。」

〔现代译本〕「愿神把我放在公道的天平上；他会知道我无辜。」

〔当代译本〕「(5~6 节) 倘若我撒谎哄骗（但神知道我是清白的）、」

〔文理本〕「我若行为虚妄、足趋诡诈、」

〔思高译本〕「愿天主以公正的天平秤量我，他必知道我的纯正。」

〔牧灵译本〕「愿我被放到公正的天平上去衡量，天主必知我的诚实。」

【伯三十一 7】

〔和合本〕「我的脚步若偏离正路，我的心若随着我的眼目，若有玷污粘在我手上，」

〔吕振中译〕「我的步伐若偏离正路，我的心若随着我一己的眼目，若有任何玷污粘于我的手掌，」

〔新译本〕「我的脚步若偏离正道，我的心若随从眼目而行，我的手掌若黏有任何污点，」

〔现代译本〕「如果我的脚偏离正路，我的心受邪恶吸引，我的手染满罪污，」

〔当代译本〕「(7~8 节) 有违背旨意的行为、贪图眼目之欲，或者犯了别的罪，就愿我的谷物由别人来收割，我所种的都被连根拔起。」

〔文理本〕「步履离道、心从我目、污沾我手、」

〔思高译本〕「我的脚步如果离开了正道，我的心如果随从了眼目之所见，我的手若持有不洁，」

〔牧灵译本〕「如果我的脚步远离了正道，如果我心中起了邪恶的念头，如果我的手沾染了不洁，」

【伯三十一 8】

〔和合本〕「就愿我所种的有别人吃；我田所产的被拔出来。」

〔吕振中译〕「那么我所种的、愿别人来吃；我田间所出的、愿被拔出根来。」

〔新译本〕「就愿我所种的，让别人来吃，愿我田中出产的，都连根拔起来。」

〔现代译本〕「就让别人收割我的出产吧，就让别人享受我的产物吧。」

〔当代译本〕「(7~8 节) 有违背旨意的行为、贪图眼目之欲，或者犯了别的罪，就愿我的谷物由别人来收割，我所种的都被连根拔起。」

〔文理本〕「则愿我所播者、他人食之、田所产者、他人拔之、」

〔思高译本〕「那么，我种的，情愿让别人来吃；我栽的，情愿让别人拔出。」

〔牧灵译本〕「那么愿他人食用我所播种的，愿我种的全被拔除。」

【伯三十一 9】

〔和合本〕「“我若受迷惑，向妇人起淫念，在邻舍的门外蹲伏，」

〔吕振中译〕「『我的心若因人的妻子而受迷惑，而在邻舍门外蹲伏着，」

〔新译本〕「我的心若被女人迷惑，在别人的门口埋伏，」

〔现代译本〕「如果我对邻居的妻子起淫念，在他门口窥伺机会，」

〔当代译本〕「倘若我对别人的妻子有非分之想，」

〔文理本〕「如我心为妇女所惑、窥伺邻舍之门、」

〔思高译本〕「我的心如果为妇女所迷，我如果曾在邻人门口等候妇女，」

〔牧灵译本〕「假如我受妇人引诱，假如我曾在邻人的门口窥视妇人，」

【伯三十一 10】

〔和合本〕「就愿我的妻子给别人推磨，别人也与她同室。」

〔吕振中译〕「那就愿我妻子给别人推磨，别人也屈身、伏于她身上：」

〔新译本〕「就愿我的妻子作别人的奴仆，也愿别人屈身与她行淫，」

〔现代译本〕「就让我妻子去替别人烧饭吧！就让她去睡在别的男人的床上吧。」

〔当代译本〕「就愿我不得善终，我的妻子也要在别人家里当奴婢、做苦工，受人污辱。」

〔文理本〕「则愿我妻为他人旋磨、他人与之同室、」

〔思高译本〕「就让我妻子给人推磨，让别人与她同寝。」

《牧灵译本》「就让我的妻子去给他人推磨，让别人与她同睡。」

【伯三十一 11】

《和合本》「因为这是大罪，是审判官当罚的罪孽。」

《吕振中译》「因为这是罪大恶极的事，这是裁判官该办的罪孽；」

《新译本》「因为这是大恶，是该受审判的罪孽；」

《现代译本》「这是罪大恶极的事；这是该受死刑的罪。」

《当代译本》「因为淫念是可耻的，是应当要受重罚的大罪。」

《文理本》「盖此为重罪、士师当罚之恶、」

《思高译本》「因为这是淫行，是应受严刑的罪恶；」

《牧灵译本》「(因为这实在是令人蒙羞、该受严刑的罪。)」

【伯三十一 12】

《和合本》「这本是火焚烧，直到毁灭，必拔除我所有的家产。」

《吕振中译》「因为这乃是火、要烧灭到灭亡处，要把我一切出产连根都消除了。」

《新译本》「这是焚烧直至毁灭的火，必把我所有的收获都拔出来。」

《现代译本》「这罪要像一场毁灭性的大火，把我所有的出产焚烧净尽。」

《当代译本》「它是有毁灭力量的烈火，要彻底摧毁所有的东西，也要拔除我所栽种的一切。」

《文理本》「亦为火、焚毁至于死域、灭我所有、」

《思高译本》「是一种焚烧至毁灭的火，烧尽我全部产业的火。」

《牧灵译本》「这是一场焚烧至毁灭的火，将燃尽我的全部财产。」

【伯三十一 13】

《和合本》「“我的奴婢与我争辩的时候，我若藐视不听他们的情节；」

《吕振中译》「『我的奴仆或婢女与我争讼时，我若藐视、不听其情由，」

《新译本》「我的奴婢与我争论的时候，我若轻视他们的案件，」

《现代译本》「当我的仆人对我不满，我都仔细听他诉说，以公道待他。」

《当代译本》「(13~14 节) 如果我曾经苛待奴婢，我还怎能面对神呢？要是他来质问我的时候，我又怎样回答呢？」

《文理本》「奴婢与我有争、我若轻视其情、」

《思高译本》「当我的奴婢与我争执时，我若轻视他们的权利，」

《牧灵译本》「当我的仆人抱怨我时，假如我对他们不公平，」

【伯三十一 14】

《和合本》「神兴起，我怎样行呢？他察问，我怎样回答呢？」

〔吕振中译〕「那么神振起时、我怎样办呢？他鉴察时、我怎么回答呢？」

〔新译本〕「神若起来，我怎么办呢？他若鉴察，我怎样回答呢？」

〔现代译本〕「要不是这样，我怎能面对神呢？神审问我的时候，我能说甚么呢？」

〔当代译本〕「(13~14 节) 如果我曾经苛待奴婢，我还怎能面对神呢？要是他来质问我的时候，我又怎样回答呢？」

〔文理本〕「神兴起、我将何为、迨其临格、我将何言、」

〔思高译本〕「天主起来时，我可怎么办呢？他若追问，我可怎样回答？」

〔牧灵译本〕「那么我怎样去面对天主呢？他若质问我，我可怎么回答？」

【伯三十一 15】

〔和合本〕「造我在腹中的，不也是造他吗？将他与我抻在腹中的，岂不是一位吗？」

〔吕振中译〕「那造我于母腹的、不也是造他么？那将吾人抻于母胎的、不是同一位么？」

〔新译本〕「那造我在母腹中的，不也造他吗？造我们在母胎里的，不是同一位吗？」

〔现代译本〕「那位创造我的神不也造了他吗？创造我们的不是同一位神吗？」

〔当代译本〕「神既然造了我，祂不是也同样造了我的奴婢吗？」

〔文理本〕「造我于胎者、不亦造彼乎、创彼及我于胎者、非一乎、」

〔思高译本〕「在母胎造成我的，不是也造了他们？在母胎形成我们的，不是只有他一个？」

〔牧灵译本〕「他们和我一样，也是在母腹中形成，同一个天主在母胎中造就了我们。」

【伯三十一 16】

〔和合本〕「“我若不容贫寒人得其所愿，或叫寡妇眼中失望；」

〔吕振中译〕「『我若将贫寒人所愿望的留住不给，或是让寡妇的眼渴望到失明，」

〔新译本〕「我若不给穷人所要的，或使寡妇的眼所期待的落空；」

〔现代译本〕「我曾拒绝救济贫穷人吗？我曾使寡妇失望过吗？」

〔当代译本〕「倘若我伤害过穷人，使寡妇流泪，」

〔文理本〕「我若禁贫者得其所愿、使嫠妇之目失望、」

〔思高译本〕「我何时曾拒绝了穷苦人的渴望，我何时曾使寡妇的眼目颓丧？」

〔牧灵译本〕「我可曾拒绝过穷人的求援？我何曾让寡妇的眼中充满焦灼？」

【伯三十一 17】

〔和合本〕「或独自吃我一点食物，孤儿没有与我同吃；」

〔吕振中译〕「或是独自吃我一点食物，并没给孤儿和我同吃；」

〔新译本〕「我若独吃我的一点食物，孤儿却没有与我同吃；」

〔现代译本〕「我曾自己吃得饱足，而让孤儿饿着肚子吗？」

〔当代译本〕「(17~18 节) 不肯供应食物给饥饿的孤儿（但我常常都在家中收养孤儿，待他们亲如骨

肉)；」

《文理本》「一饭之微、我若独食、不与孤子共之、」

《思高译本》「我何时独自吃食物，而没有与孤儿共享？」

《牧灵译本》「难道我曾独自吞下我的食物，没有与孤儿一同分享？」

【伯三十一 18】

《和合本》「(从幼年时孤儿与我同长，好像父子一样，我从出母腹就扶助寡妇 (“扶助”原文作“引领”。))」

《吕振中译》「(因为从我幼年时神也像父亲一样把我养大；自从出我母腹以来、他就领导我 (传统：我就领导她))；」

《新译本》「自我幼年时，孤儿与我一同长大，以我为父，从我出母腹以来，我就善待寡妇。」

《现代译本》「我一生常常照顾他们；我像父亲把他们养大。」

《当代译本》「(17~18 节) 不肯供应食物给饥饿的孤儿 (但我常常都在家中收养孤儿，待他们亲如骨肉)；」

《文理本》「其实我自幼年、收养孤子、如育于父、自出母腹、引导孀孀、」

《思高译本》「因为天主自我幼年，就像父亲教养了我；自我出了母胎，就引导了我。」

《牧灵译本》「不！我年轻时就抚养孤儿，从出生之日起，我就对寡妇充满善心。」

【伯三十一 19】

《和合本》「我若见人因无衣死亡，或见穷乏人身无遮盖；」

《吕振中译》「我若见将要死亡的人赤身无衣，或见贫穷的人毫无遮盖，」

《新译本》「我若见人因无衣服死亡，或贫穷人毫无遮盖；」

《现代译本》「我若遇见衣不蔽体的人需要衣服，我若看见穷人没有衣服穿，」

《当代译本》「(19~20 节) 倘若我看见人家冷得要死也不肯给他衣服，拒绝取我家的羊毛给他御寒；」

《文理本》「我若见人无衣而亡、贫者无服蔽体、」

《思高译本》「如果我见了无衣蔽体的乞丐，无遮盖的穷人，」

《牧灵译本》「我若看见穷人衣不遮体，冻得发抖；」

【伯三十一 20】

《和合本》「我若不使他因我羊的毛得暖，为我祝福；」

《吕振中译》「我若不由我的羊毛而得暖，而他内心 (原文：腰) 若不向我祝福感恩，」

《新译本》「他若不因我的羊毛得温暖，他的心若不向我道谢；」

《现代译本》「我就拿自己出产的羊毛做衣服给他们。他们都真诚地感谢我。」

《当代译本》「(19~20 节) 倘若我看见人家冷得要死也不肯给他衣服，拒绝取我家的羊毛给他御寒；」

《文理本》「其人若未得衣、为我祝福、其身若未以我羊绒而暖、」

《思高译本》「如果他的心没有向我道谢，没有以我的羊毛获得温暖，」

《牧灵译本》「我若没有拿自己的毛衣为他遮寒，使他从内心里祝福我；」

【伯三十一 21】

《和合本》「我若在城门口见有帮助我的，举手攻击孤儿；」

《吕振中译》「我在城门口若见有帮助我的，便动手攻击孤儿，」

《新译本》「我若在城门见有支持我的，就挥手攻击孤儿，」

《现代译本》「如果我知道在法庭上能获胜诉，因而欺诈孤儿，」

《当代译本》「倘若我想在孤儿身上谋利，以为无人会追究——」

《文理本》「我在邑门、见有助我者、即举手以攻孤子、」

《思高译本》「如果我在城门口见有支持我者，就举手攻击无罪者，」

《牧灵译本》「假若我仗着自己的权势和影响，伸手欺侮孤儿，」

【伯三十一 22】

《和合本》「情愿我的肩头从缺盆骨脱落，我的膀臂从羊矢骨折断。」

《吕振中译》「那我情愿、肩头从缺盆骨上脱落，膀臂从羊矢骨上折断。」

《新译本》「就愿我的肩头从肩胛脱落，愿我的前臂从上臂折断；」

《现代译本》「愿我的手臂折断；愿我的肩膀脱落。」

《当代译本》「要是我真的做过以上任何一件事，就愿我的胳膊从胳肢窝中扯落，我的手臂折断。」

《文理本》「则愿我肩脱于缺盆骨、我之臂骨断折、」

《思高译本》「那么，让我的肩由胛骨脱落，我的胳膊由肘处折断！」

《牧灵译本》「那么但愿我的肩由肩胛处脱落，我的胳膊由肘处折断。」

【伯三十一 23】

《和合本》「因神降的灾祸使我恐惧；因他的威严，我不能妄为。」

《吕振中译》「因为神降的灾难使我恐惧，他的尊严我当不起。」

《新译本》「因为 神所降的灾难使我恐惧，因他的崇高我不敢妄为。」

《现代译本》「因为我畏惧神的惩罚，我绝不敢做这样的事！」

《当代译本》「我愿意这样，因为这总比面对神的惩罚要好受。我惧怕祂的惩罚甚于任何别的东西，因为如果神的威严要与我为敌，我还有甚么希望可言呢？」

《文理本》「盖我以神降灾为可畏、因神之威、不敢有所为、」

《思高译本》「因为天主的惩罚使我惊骇，因他的威严，我站立不住。」

《牧灵译本》「因为我敬畏天主的义怒，我如何才能在他面前站立？」

【伯三十一 24】

〔和合本〕「我若以黄金为指望，对精金说，你是我的倚靠；」

〔吕振中译〕「『我若以金子为我所安心信赖的，而对黄金说：“你是我所倚靠”；」

〔新译本〕「我若以黄金为我所信靠的，又对精金说：“你是我所靠赖的”；」

〔现代译本〕「我从来不倚靠金钱，也绝不倚仗纯金。」

〔当代译本〕「要是我过分信赖金钱的力量，」

〔文理本〕「我若惟金是望、谓精金曰、尔为我之所恃、」

〔思高译本〕「我何尝以黄金为依靠，对纯金说过：“你是我的靠山？”」

〔牧灵译本〕「我何曾以黄金为依赖 把纯金当我的保护？」

【伯三十一 25】

〔和合本〕「我若因财物丰裕，因我手多得资财而欢喜；」

〔吕振中译〕「我若因资财之丰裕，因我手多有所得、而欢喜；」

〔新译本〕「我若因为财物丰裕，或因为我多获财利而欢喜；」

〔现代译本〕「我未尝因钱财骄傲，也不曾因富足欣喜。」

〔当代译本〕「把快乐建筑在财富之上，」

〔文理本〕「若以货财之丰、手获之多为乐、」

〔思高译本〕「我何尝因财产丰富，手赚的多而喜乐过？」

〔牧灵译本〕「我何曾为雄厚的家产和手头的富裕而洋洋得意？」

【伯三十一 26】

〔和合本〕「我若见太阳发光，明月行在空中，」

〔吕振中译〕「我若见日光照耀，宝月行空，」

〔新译本〕「我若见太阳照耀，或明月行在空中，」

〔现代译本〕「我不因太阳光耀而敬拜它，或因月亮皎洁而崇奉它。」

〔当代译本〕「倘若我看见太阳发光、明月在空中运行，」

〔文理本〕「若见日发其曜、月行于光、」

〔思高译本〕「我何时见太阳照耀，月亮皎洁徐行，」

〔牧灵译本〕「我何曾仰慕太阳的光芒和月亮的皎洁，」

【伯三十一 27】

〔和合本〕「心就暗暗被引诱，口便亲手；」

〔吕振中译〕「心里暗暗受迷惑，手向日月挥接吻；」

〔新译本〕「以致心中暗暗地受到迷惑，用自己的嘴亲手；」

〔现代译本〕「我不曾受诱惑去歌颂它们，也不以飞吻对它们表示尊崇。」

〔当代译本〕「我就暗自受到引诱，用手亲嘴向它们表示崇拜，」

〔文理本〕「中心受惑、接吻于手、」

〔思高译本〕「我的心遂暗中受到迷惑，我的口遂亲手送吻？」

〔牧灵译本〕「何曾心受诱惑而崇拜它们，以口亲手送吻？」

【伯三十一 28】

〔和合本〕「这也是审判官当罚的罪孽，又是我背弃在上的神。」

〔吕振中译〕「这也是裁判官该办的罪孽，因为我这样不忠于在上的神。」

〔新译本〕「那么这也就是该受审判的罪孽，因为我欺哄了高高在上的神。」

〔现代译本〕「这种行为等于否认至高的神，罪大恶极，该受死刑。」

〔当代译本〕「这同样也是一样要受到惩治的罪，因为如果我这样做，就等于背弃了天上的神。」

〔文理本〕「此亦为士师当罚之罪、乃违逆在上之神也、」

〔思高译本〕「这也是应受严罚的罪过，因为我背弃了至高的天主。」

〔牧灵译本〕「这些都是要遭审判的罪，因为那说明我曾对至高天主不忠。」

【伯三十一 29】

〔和合本〕「“我若见恨我的遭报就欢喜，见他遭灾便高兴；」

〔吕振中译〕「『我若因恨我之人的败亡而欢喜，因他的遭祸而高兴；」

〔新译本〕「我若因恨我的人遭灾祸而欢喜，或因他遇患难而高兴；」

〔现代译本〕「我从来不以敌人的苦难为乐，不对他们存幸灾乐祸的心。」

〔当代译本〕「(29~30 节) 这同样也是一样要受到惩治的罪，因为如果我这样做，就等于背弃了天上的神。」

〔文理本〕「我若因憾我者被灭而欣喜、缘其遭祸而气扬、」

〔思高译本〕「我何时庆幸恨我者遭殃，见他遭遇不幸而得意？」

〔牧灵译本〕「我何曾以敌手的苦难为乐，我又何曾因敌人遭难而得意？」

【伯三十一 30】

〔和合本〕「(我没有容口犯罪，咒诅他的生命。)」

〔吕振中译〕「(不，我并没有容我口舌犯罪，而以咒骂求灭他的命阿)；」

〔新译本〕「我并没有容许我的口犯罪，咒诅他的性命。」

〔现代译本〕「我不曾因咒诅他们死亡而陷入于罪恶中。」

〔当代译本〕「(29~30 节) 这同样也是一样要受到惩治的罪，因为如果我这样做，就等于背弃了天上的神。」

〔文理本〕「其实不容我口干罪、以诅绝其生命、」

〔思高译本〕「其实，我没有容我的口犯罪，诅咒过他的性命。」

〔牧灵译本〕「我不曾让自己的口犯罪，诅咒过他们。」

【伯三十一 31】

〔和合本〕「若我帐棚的人未尝说，谁不以主人的食物吃饱呢？」

〔吕振中译〕「若我帐棚的家人未尝说：“谁不以我主人的肉食而饱足呢？”」

〔新译本〕「我家里的人若没有说：“谁能找出哪一个没有饱吃他的肉的呢？”」

〔现代译本〕「凡是为我工作过的人都知道我时常接待陌生人。」

〔当代译本〕「我也没有让我的奴婢捱饿，」

〔文理本〕「若我幕中人未尝云、孰见有人不得其食而饱、」

〔思高译本〕「我帐幕内的人是否有人说过：“某人没有吃饱主人给的肉？”」

〔牧灵译本〕「那些在我家中的人常说：“谁没有吃过约伯给的肉呢？”」

【伯三十一 32】

〔和合本〕「（从来我没有容客旅在街上住宿，却开门迎接行路的人。）」

〔吕振中译〕「（旅客并没有在街上住宿过呀，我总是开门迎接行路人的）；」

〔新译本〕「旅客没有在街上过夜，我的门向过路的人是敞开的。」

〔现代译本〕「我邀请流落异乡的人到我家来，从不让他们露宿街头。」

〔当代译本〕「坦白地说，就是过路的旅客，我也从未薄待过他们，」

〔文理本〕「宾旅不使宿于街衢、启门而接行人、」

〔思高译本〕「外方人没有睡在露天地里，我的门常为旅客敞开。」

〔牧灵译本〕「我不曾让旅客露宿街头，我的家门总是为他们敞开。」

【伯三十一 33】

〔和合本〕「我若像亚当（“亚当”或作“别人”）遮掩我的过犯，将罪孽藏在怀中，」

〔吕振中译〕「我若像人遮掩自己的过犯，将我自己的罪孽藏于胸中，」

〔新译本〕「我若像亚当遮掩我的过犯，把我的罪孽藏在怀中，」

〔现代译本〕「有人想掩饰他们的过犯，但我不曾隐藏自己的过失。」

〔当代译本〕「(33~34 节) 我又哪里有像世人一般隐藏自己的罪，惧怕群众的轻视，以致不敢发言、不敢外出呢？」

〔文理本〕「若犹世人自掩己罪、匿恶于怀、」

〔思高译本〕「我岂像凡人一样，掩饰过我的过犯，把邪恶隐藏在胸中？」

〔牧灵译本〕「难道我曾因人性的弱点，将罪过隐藏在心中？」

【伯三十一 34】

〔和合本〕「因惧怕大众，又因宗族藐视我使我惊恐，以致闭口无言，杜门不出，」

〔吕振中译〕「因惧怕蜂拥的众人，又因宗族的藐视惊吓我，以致我静止不动，闭门不出；」

〔**新译本**〕「因为我惧怕群众，宗族的藐视又使我惊恐，以致我静默不言，足不出门。」

〔**现代译本**〕「我从来不怕别人说闲话，不因亲族的笑骂而不敢作声，闭门不出。」

〔**当代译本**〕「(33~34 节) 我又哪里有像世人一般隐藏自己的罪，惧怕群众的轻视，以致不敢发言、不敢外出呢？」

〔**文理本**〕「因畏大众、惧宗族之藐视、以致缄口、杜门不出、」

〔**思高译本**〕「我岂怕群众的吵闹？亲族的谩骂岂能吓住我，使我不敢作声，杜门不出？」

〔**牧灵译本**〕「我沉默不语，闭门不出，难道是害怕众人的藐视和亲族的谩骂？」

【伯三十一 35】

〔**和合本**〕「惟愿有一位肯听我，（看哪，在这里有所画的押，愿全能者回答我。）」

〔**吕振中译**〕「哦，巴不得有一位肯听我！（看哪，这是我所画押的；愿全能者答复我！）哦，巴不得有和我争讼者所写的状词！」

〔**新译本**〕「但愿有一位肯听我的，看哪！这是我所划的押，愿全能者回答我，愿那与我争讼的写好状词。」

〔**现代译本**〕「难道没有人听我的申诉吗？我发誓，我的话句句真实；愿全能的神回答我！愿控告我的人把罪状写下来，让我亲眼看见。」

〔**当代译本**〕「但愿有人愿意听我说话，明白我的申辩。看！我要在我的辩辞上署名，现在就让全能的神指出我的错误，让祂赞同敌人对我的控诉吧！」

〔**文理本**〕「愿有人听我辨白、我署押于此、全能者可答之、愿得我敌所书之词、」

〔**思高译本**〕「惟愿天主俯听我，这是我最后的要求：愿全能者答复我！我的对方所写的状词，」

〔**牧灵译本**〕「唯愿有人倾听我的述说，愿全能者垂听我，这就是我的辩白，让控告我的人写下他们的状子。」

【伯三十一 36】

〔**和合本**〕「愿那敌我者所写的状词在我这里，我必带在肩上，又绑在头上为冠冕。」

〔**吕振中译**〕「那我就一定要带在肩上，或绑在头上为冠冕；」

〔**新译本**〕「我一定要把它带到我的肩上，绑在我的头上为冠冕。」

〔**现代译本**〕「我要得意地挂在肩膀上，或当华冠戴在头上。」

〔**当代译本**〕「我会把这些看成皇冠一般珍贵。」

〔**文理本**〕「我必负之于肩、戴之于首以为冕、」

〔**思高译本**〕「我要把它背在我肩上，编成我的冠冕。」

〔**牧灵译本**〕「我要把这罪状挂在我的肩膀上，或者当头巾围在头上。」

【伯三十一 37】

〔**和合本**〕「我必向他述说我脚步的数目，必如君王进到他面前。」

〔吕振中译〕「我必向他诉说我脚步的数目；我必如人君一样进到他面前。」

〔新译本〕「我要向他述说全部的行为，又像王子一般进到他面前。」

〔现代译本〕「我要向神说明我所做的一切，像王侯一样昂然到他跟前。」

〔当代译本〕「我会把我所做过的事告诉祂，向祂解释这些事的原因，并且提出我的申辩。」

〔文理本〕「我之步武、悉述于彼、毅然如君、直造其前、」

〔思高译本〕「我将像王侯一样走向他面前，向他一一陈述我的行为。一一约伯的话至此为止。」

〔牧灵译本〕「我将像一个王子那样勇敢地去见他，向他详述我做过的每一件事。」

【伯三十一 38】

〔和合本〕「“我若夺取田地，这地向我喊冤，犁沟一同哭泣；」

〔吕振中译〕「『我的田地若哀呼而控告我，其犁沟若一同哭泣；」

〔新译本〕「我的田地若呼冤控告我，地的犁沟若都一同哀哭；」

〔现代译本〕「如果我夺取过别人的田地，从合法业主手中抢来，」

〔当代译本〕「(28~39 节) 要是我的田地控诉我偷了它的出产，或我曾干过杀人抢夺的坏事，」

〔文理本〕「如我田畴呼而责我、陇亩相与哭泣、」

〔思高译本〕「我的田地若控告我，犁沟若一同哀诉，」

〔牧灵译本〕「假若我的田地控告我，犁沟也一同哭泣，」

【伯三十一 39】

〔和合本〕「我若吃地的出产不给价值，或叫原主丧命；」

〔吕振中译〕「我若吃地所效力的物产而不给价银，或叫原业主断气丧命；」

〔新译本〕「我若吃地里的出产而不给价银，或使地主气绝身亡，」

〔现代译本〕「如果我吃了那田地的产物，却使耕种的人饿着肚子，」

〔当代译本〕「(28~39 节) 要是我的田地控诉我偷了它的出产，或我曾干过杀人抢夺的坏事，」

〔文理本〕「我若食其产、而不偿其值、或使原主丧命、」

〔思高译本〕「我若吃田中的产物而不付代价，或叫地主心灵悲伤，」

〔牧灵译本〕「是因为我赶走了土地的主人，不付代价食用了田里的出产，」

【伯三十一 40】

〔和合本〕「愿这地长蒺藜代替麦子，长恶草代替大麦。」约伯的话说完了。」

〔吕振中译〕「那就愿这地长出蒺藜来替麦子，长出恶草来替大麦。」约伯的话说完了。」

〔新译本〕「就愿蒺藜长出来代替小麦，臭草代替大麦。」约伯的话说完了。」

〔现代译本〕「就让蒺藜野草长满那地，不再有小麦，也没有大麦。约伯的话说完了。」

〔当代译本〕「就愿我的土地长出蒺藜来代替麦子，长出野草来代替大麦。」约伯的话说完了。」

〔文理本〕「则愿生荆棘以代麦、生草莱以代粦、约伯之词毕矣、」

(思高译本)「愿此地不再长小麦而长荆棘，不长大麦而长恶草。」

(牧灵译本)「那么愿那地不长小麦,只长荆棘;不长大麦，只生恶草。」